



НАРОДНАЯ УКРАИНСКАЯ АКАДЕМИЯ

**ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ**  
( ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК )

ИЗДАТЕЛЬСТВО НУА

НАРОДНАЯ УКРАИНСКАЯ АКАДЕМИЯ

**Практикум по переводу: общественно-политический  
перевод**

Учебное издание

для студентов IV курса факультета «Референт-переводчик»,  
обучающихся по специальности 6.02030304 – Филология.

Харьков

Издательство НУА

2015

УДК  
ББК

п

*Утверждено на заседании  
кафедры теории практики перевода  
Протокол № от*

С о с т а в и т е л ь: Ю.Б. Белик

Р е ц е н з е н т доц. Панченко Д.И.

Навчальний посібник представляє собою збірник текстів і вправ з перекладу іспанської мови на українську і з української на іспанську, з метою відпрацювання навичок іспаномовного суспільно-політичного перекладу .

**Практикум** по переводу: общественно-политический перевод: учеб. пособие для слушателей фак. референт-переводчик / Нар. укр. акад., [каф. теории. и практики. перевода. ; сост. Ю. Б. Белик]. – Харьков : Изд-во НУА, 2015. – с. 24

Учебное издание представляет собой сборник текстов и упражнений по переводу с испанского языка на украинский и с украинского на испанский, предназначенных для отработки навыков перевода испаноязычной общественно-политической литературы.

УДК  
ББК



## 1 Розділ. Вправи для усного тренінгу

### 1. ВПРАВИ НА МЕМОРИЗАЦІЮ І ВІДТВОРЕННЯ ЧИСЕЛ

Вправа 1. Прочитайте вголос у швидкому темпі рядки чисел (одне число українською мовою, друге – іспанською і т.д.):

47, 98, 83, 95, 20, 12, 29, 28, 16, 11, 82, 23, 42, 85, 96, 21, 27, 24, 37, 19, 15, 15, 54, 63, 59, 96, 49, 33, 73, 87, 48, 81, 88, 35, 45

Вправа 2. Працюйте в парах (один читає число іспанською мовою, другий, не підглядаючи у текст, миттєво перекладає усно українською):

81, 25, 75, 29, 24, 56, 95, 27, 16, 91, 42, 58, 13, 98, 84, 18, 49, 22, 15, 19, 22, 19, 90, 32, 84, 18, 23, 55, 97, 25, 37, 98, 11, 98, 87, 99, 85, 61, 58, 42

Вправа 3. Числовий диктант (викладач читає числа іспанською мовою):

25, 56, 11, 29, 16, 84, 86, 38, 37, 18, 45, 18, 23, 93, 82, 24, 29, 12, 19, 82, 315, 829, 202, 327, 367, 730, 105, 629, 250, 925, 520, 930, 215, 824, 199, 101, 908, 509, 184, 3729, 5637, 1509, 5317, 5369, 2914, 9007, 8298, 7327, 5284, 4245, 9016, 2530, 1022, 8325, 2377, 32, 916, 15, 3035, 219, 729, 720, 2573, 110, 5370, 929, 278, 20158, 216, 565, 1001, 260, 99, 7311, 682, 931, 115, 97, 523, 28, 1078, 840, 71, 7320, 826, 423, 2549, 52,  $\sqrt[3]{81}$ ; 0,003; 114,58;  $\sqrt{16}$ ,  $39^2$ ,  $83^2$ ,  $27^3$ ; 0,52; 0,17, 6,848,  $\sqrt{250}$ ,  $18^7$ , 5,3;  $72^3$ ,  $95^5$ , 73,97.

Вправа 4. Запам'ятайте і відтворіть усно українською мовою прочитаний викладачем (іспанською мовою) рядок чисел:

1. 25, 96, 843, 39, 630, 5, 91, 17, 3, 25, 18, 38, 89, 128, 114, 29, 91, 210, 24, 235, 19.

2. Те ж саме завдання, тільки рядок чисел відтворюється у зворотному порядку (починаючи з останнього числа):

29, 917, 7, 640, 95, 75, 101, 8, 28, 530, 79, 818, 9, 15, 3, 0, 83, 327, 523, 36, 351

### 3. Виконайте числовий диктант-переклад (з іспанської мови на українську)

Числовий диктант-переклад

341, 537, 754, 104, 560, 696, 782, 1,07, 3,52, 6,43, 15,2, 11,5, 20,2, 31,38,

1,060,84, 0.96, 0.23, 0.89, 0.57, 0,945, 0.728, 0.653,  $\frac{1}{2}$ ,  $\frac{1}{3}$ ,  $\frac{1}{8}$ ,  $\frac{2}{5}$ ,  $\frac{3}{4}$ ,  $\frac{4}{9}$ ,  $\frac{6}{7}$ ,

$\frac{8}{11}$ ,  $\frac{13}{24}$ ,  $\frac{18}{37}$ ,  $\frac{5}{6}$ ,  $\frac{2}{9}$ ,  $2\frac{1}{2}$ ,  $7\frac{1}{4}$ ,  $1\frac{2}{5}$ ,  $4\frac{4}{7}$

### 2. ВПРАВИ НА МЕМОРИЗАЦІЮ ТА ВІДТВОРЕННЯ ДАТ

Вправа 4. Диктант дат (дати диктуються іспанською мовою, по завершенні запису відтворюються українською):

El 3 de abril de 1950, el 22 de diciembre de 2011, el 7 de junio de 2007, el 23 de mayo de 1993, el 19 de marzo de 2003, el 5 de julio de 1378, el 8 de septiembre de 1973, el 22 de octubre de 1826, el 7 de febrero de 1386, el 13 de enero de 1214, el 1 de noviembre de 1999, el 21 de agosto de 2005, el 3 de mayo de 1555.

2) Прочитайте в швидкому темпі дати (іспанською мовою):

06.04.13, 27.05.01, 15.04.99, 09.07.98, 01.02.83, 25.11.08, 02.12.88, 24.03.78, 10.08.23, 17.07.65, 08.08.08, 09.09.09, 05.06.48, 31.02.12.

3) З якими історичними подіями асоціюються наступні дати:

1986, 1914, 1939, 1941, 1812, 1991, 1928, 2012, 1904-1980, 1978, 1914-1984, 1904-1973, 05.01.1938.

Вправа 5. Скажіть іспанською мовою, скільки років прожили історичні особистості (можна приблизно, але відповідь дається миттєво):

Leonardo de Vinci (1452-1519)

Mikhail Kutuzov (1745-1813)

Ciceron (106-43an J.-C) (древнеримський оратор до н.е.)



Hippocrat	(460-377 an J.-C)
José García Marquez	(1928)
Pushkin	(1799-1837)
Alfred Nobel	(1833-1896)
Tutankhamon	(1346-1327 an J.-C)
Federico Fellini	(1920-1993)
Darvin	(1809-1882)
Che Guevarra	(1928-1967)
Nietzsche	(1844-1900)
Platón	(428 – 348 an J.-C.)

2) Миттево визначте різницю між наступними числами (самі приклади читати вголос):

250-31=	1112-1005=	36:6=
735-210=	230-80=	25x4=
545-50=	2645-520=	50:10=
934-730=	314-170=	17x8=
1270-90=	8000-390=	99:3=

### 3. ВПРАВИ НА МЕМОРИЗАЦІЮ ВЛАСНИХ НАЗВ

Вправа 1. Прочитайте у швидкому темпі:

Agustín Blánquez, Celia de Aymerich, Antonio Torrents, Fred Pujula, José Maria Balil Giró, José Pérez Guerrero, Ramón de la Serna, Agustín Caballero Robredo, Francisco Amerío, Álvarez Linera, José Pérez Riesco, Juan Fábregas Camí, Francisco

Aparicio, Severo de Montsonis, Eugenio d'Ors, Antonio González Laso, Enrique Peñas de Ros, Federico Ronsin [rons'en], Miguel Pereyra, Miguel Javier Sciacca [ʃakka], Francisco San Martín Figueroa, Arnoldo Stocker, Luis Segaz Lacambra, Vicente Marrero, Magdalena Gallego, Pío Bosch Vilá [bosk vi'la], Gregorio de Jesús Crucificado, Gregorio Diez Ramos, José Miguel Petisco, Bernardo Perea Morales, Luis Ortiz Muñoz, José Rodolfo Boeta, Félix Torres Amat, Rafael Caldentey, Pascual Galindo, Pedro Santidrián, Vicente Peral, José Eustacio Cirlot, Antonio López Ortiz, Ana Bagué, Ismael de Santa Teresita, Manuel Pedro del Río, Francisca Palau-Ribes, Manuel Garrido, Rafael Asenjo, Jerónimo Roos, Vicente Ferrer, Vicente Blanco García, Fernando Trías, Juan Petit [pe'ti], Germán Jiménez, Jerónimo Rojas, Luis Orno Liria, Javier Goitia, Luis María Jiménez Font, Jesús Sánchez Díaz, Juan Pedro Fitzgibbon, Eusebio Arenillas, Julio Belloso de Francisco, Juan Medem Sanjuan, Ignacio Rodrigo, Pedro Ruiz Amado, José M<sup>a</sup> Bernáldez, Isidoro Rasines, Juan Oyarzun, Antonio Sancho Nebot, Felipe Jiménez de Sandoval, Francisco Villa-nueva, Eduardo Espert, José Miguel de Azoala, Jesús García Álvarez, Jaime Roser, Juan García de Luaces, Adolfo Martín Merino, Victorio Peral, Francisco Cándido Aniz, Pedro Francisco Alberto Colunga, Teófilo Urdanoz, Manuel Urbeda Purkiss, Fernando Soria, Don Julio Belloso de Francisco, Rosa María Topete Bohigas, Edith Tech [tek], Emilio Huidobro, Constantino Ruiz-Garrido, Acacio Fernández, Víctor Scholz, Dolores Jaurrieta Baleztena, Carmen Gomis, Severo Rialp, Ana María Arranz Carabias, Montserrat Guasch [gwask], Joaquín Ortega Salinas, Lorenzo Miguélez Domínguez, Mohammad Ibn Azzuz Haquim, Francisco Javier Osset, Pedro Lombardía, Manfredo di Fenizio, Luis Solano Costa, Gustavo Gili, Federico Vidal-Cuadras, Salvador Dulcet, Jorge Stecher Navarra, Pedro García Ferrero, Pascual Meneu, Germán Termenón Solis, José Miguel Velloso, José Luis Díez Pastor, Ricardo Hicks, Gregorio Sempere Colomina, Salvador Bordoy, Juan Medem Sanjuán, Ángel

2) Виконайте диктант за матеріалами першої вправи.

Вправа 2. Прочитайте вголос у швидкому темпі подані імена (можна виконувати вправу в режимі «снігова куля»)

## Чоловічі іспанські імена

Adriano, Alano, , Alberto, Alejandro, Alfonso, Alonso, Alfredo, Amado, Bartolomé, Basilio, Beltrán, Benedicto, Bernardo, Bernabé, Berto, Beinvenido, BlancoChico, Currito, Curro, Ciceron, Cirilo, Claudio, Constantino, Cornelio, Cristiano, Cristóbal, , Diego, Domingo, Edmundo, Eduardo, Emilio, Eneas, Enrique, Ernesto, Esteban, Estefan, Eugenio, Fabio, Frascuelo, Fausto, Félix, Federico, Felipe, Fermín, Fernando, Flavio, , Francisco, Cisco, Gabriel, García, Gaspar, Gerardo, Gerónimo, Gil, Gilberto, Gonzalo, Gregorio, Gustavo, Hector, Heriberto, Hernando, Hilario, Horacio, Humberto, Hugo, Ignacio, Isidro, Iván, Jacinto, Jaime, Javiero, Jerónimo, Jesús, Joaquín, Jorge, José, Juanito, Julio, Lázaro, Leonardo, Lorenzo, Lucio, , Manuel, Marco, Mario, Martín, Martínez, Mateo, Mauricio, Miguel, Moisés, Néstor, Nicanor, Noe, Orlando, Oro, Pablo, Paco, Pacorro, Pedro, Pepe, Rafael, Ramiro, Ramírez, Ramón, Raul, Rey, Ricardo, Roberto, Rodrigo, Rodolfo, Rubén, Rufo, Salvatore, Salvador, Salomón, Sancho, Santiago, Sebastiano, Segundo, Serafín, Stefano, Tadeo, Teodoro, Tito, Tobias, Toli, Tomás, Tulio, Urbano, Vincente, Victor, Virgilio, Xavier, Zacarias.

## Жіночі іспанські імена

Adelina, Agata, , Ainhoa, Andrea, Angela, Angelina, Anita, Asunción, Atalaya, , Beatriz, Calvina, Camila, Carmelita, Carmen, Casilda, Chiquita, Claudia, Clementina, Consuela, Chela, Christina, Danita, Daria, Dulcinea, Dolores, Elbertina, Elena, Elisa, Elvira, Esme, Ester, Eva, Evita, Fermina, Florentina, Francisca, Generosa, Gertrudes, , Gotzone, Guadalupe, Herminia, Hermosa, Inéz, Ines, Inocencia, Irene, Irmina, Isabel, Isidora, Jacinta, Joaquina, Josefa, Josefina, Lourdes, Lucita, Laura, Leonora, Linda, Lola, , Lucía, Lucita, Lucrecia, Luz, Manuela, Marcela, Margarita, Marisa, Marisol, María, Melisenda, Mercedes, Milagros, Mireya, Miranda, Natalia, , Nelia, Nerea, Neta, Olivia, Ora, Paloma, Pedra, Perfecta, Pepita, Pia, Pilar, Ramona, Raquel, Sabina, Susana, Simona, Sofía, Trella, Ursulina, Valentina, Xalvadora, Xevera, Yoana, Yolanda, Zamora, Zurina

2) Дайте повну форму власних імен:

Bacho, Basle, Веño, Beto, Carito, Carmelita, Cuca, Cuchita, Curro, Chali, Chalo, Chava, Chepa, Chichi, Chofi, Dora, Fito, Frasquito, Gomo, Guacho, Jecho, Lalo, Lancha, Licha, Locha, Lola, Lucho, Маño, Marieta, Maruja, Moncho, Nacho, Paco, Pacorro, Pacho, Paquita, Pelancha, Pepa, Pepe, Pepita, Perico, Ponha, Queta, Quique, Rafa, Rui, Tiya, Toya, Tula

Вправа 3. Перекладіть українською мовою імена історичних постатей та міфологічних персонажів:

Abel, Arimán, Alá, Alejandro Magno, Apolo, Aquiles, Arquímedes, Aristófanes, Aristóteles, Artemisa, Atena, Baco, Bortones, Bruto, Cain, Cam, Carlomagno, Julio César, Cicerón, Colón, Confucio, Creso, Cúvido, Cheops, Damocles, Demóstenes, Descartes, Diocleciano, Diógenes, Esculapio, Esopo, Espartaco, Espinosa, Esquilo, Estuardo, Euclides, Eurépides, Focio, Gabriel, Gengis-Kan, Guillermo el Conquistador, Habsburgo, Hamlet, Harán-al-Raschid, Hera, Heráclides, Hércules, Herodes, Herides Antipas, Heródoto, Himeneo, Hipócrates, Homero, Horacio, Ismael, Jacob, Jafet, Jehová, Jenofante, Jeremías, Jesus, Cristo, Juana de Arco, Judas, Justiniano, Linneo, Lúcifer, Magallanes, Mahoma, Marte, Mecenas, Medicis, Melpómena, Mercurio, Moisés, Morfeo, Moro Thomas, Némesis, Nostradamo, Noé, Otoman, Ovidio, Palas, Pericles, Pigmalion, Poncio Pilatos, Pirro, Pitágoras, Pluto, Prometeo, Quintiliano, Rómulo, Salomón, San José, San Juan Bautista, San Miguel, San Pablo, Santiago el Mayor, Santo Tomás, Semiramis, Séneca, Sócrates, Sófocles, Tácito, Tántalo, Teseo, Ticiano, Tito Livio, Tolomeo, Torquemada, Vasco de Gama, Virgilio, Zeus

3.2. Виконайте зворотній переклад вправи 3 (з української мови на іспанську)

#### 4. ВПРАВИ НА ТОПОНІМИ НА АНТРОПОНІМИ

Вправа 1. Перекладіть назви країн іспанською мовою та вкажіть назви столиць, жителів.

*Іспанія – España (Madrid, español/española)*

Німеччина, Ангола, Саудівська Аравія, Алжир, Австралія, Азербайджан, Бахрейн, Бельгія, Боснія та Герцеговина, Ботсвана, Камбоджа, Канада, Конго, Південна Корея, Хорватія, Данія, ОАЕ, Словачія, Словенія, Ефіопія, Фіджі, Грузія, Гана, Греція, Угорщина, Індія, Індонезія, Іран, Ірак, Ірландія, Маршалові острови, Соломонові острови, Ізраїль, Ямайка, Йорданія, Казахстан, Латвія, Ліван, Лівія, Ліхтенштейн, Литва, Македонія, Мадагаскар, Марокко, Чорногорія, Непал, Нігерія, Норвегія, Нова Зеландія, Оман, Нідерланди, Пакістан, Папуа-Нова Гвінея, Польща, Чехія, Румунія, Сенегал, Сербія, Сейшели, Сомалі, Шрі-Ланка, Судан, Швеція, Швейцарія, Тайланд, Таджикистан, Туніс, Туркменістан, Турція, Узбекистан, В'єтнам, Зімбабве.

2) Перекладіть українською мовою наступні назви:

Addis-Abeba, Albacete, Amberes, Asia Menor, Badajoz, Belorusia, Berna, Bogotá, Bulgaria, Burdeos, Cádiz, Castilla, Cracovia, Escocia, Estados Unidos del Norte de América (EE.UU.), Euscadi, Finlandia, Francfort

Вправа 2. Перекладіть іспанською наступні топоніми

Західний берег ріки Йордан, Темза, Швеція, Біскайська затока, Хорватія, Базель, Гаага, Женевське озеро, Цюрих, Варшава, Чечня, Копенгаген, Чорногорія, Ганновер, Гора Афон, Панамський перешийок, Аравійське море, Латвія, Відень, Сектор Гази, Данія, Мармурове море, Дамаск, Ньюфаундленд, Кейптаун, Азорські острови, Далекий Схід, Баварія

Вправа 3. Згідно з прикладом, вкажіть іспанською та українською мовою назви, пов'язані з країнами Латинської Америки:

*México – Ciudad de México – mexicano – lengua oficial – español*

Вправа 4. Перекладіть українською мовою:

España, Galicia, Principado de Asturias, Cantabria, Castilla y León, La Rioja, Euskadi, Navarra, Aragón, Catalunya, Valencia, Murcia, Madrid, Castilla – La Mancha, Extremadura, Andalucía, La Coruña, Oviedo, Santander, Bilbao, Pamplona, Barcelona, Zaragoza, Burgos, Valladolid, Salamanca, Segovia, Guadalajara, Valencia, Cartagena, Albacete, Toledo, Badajoz, Mérida, Sevilla, Córdoba, Granada, Málaga, Almería, Jaén, Alicante, Islas Baleares, Islas Canarias, La Meseta, La Cordillera, los Pirineos, Ebro, Tajo, Duero, Gadiana y Guadalquivir

## 5. ВПРАВИ НА АБРЕВІАТУРИ

Вправа 1. З'єднайте стрілками відповідники:

- |              |                              |
|--------------|------------------------------|
| 1. ar.       | рахунок                      |
| 2. D.N.I.    | Міжнародні торговельні умови |
| 3. m/f       | рукопис                      |
| 4. A.V.S.M.  | ідентифікаційний номер       |
| 5. S.L.      | кодекс законів про працю     |
| 6. C.I.F.    | внутрішній паспорт           |
| 7. C.DelT    | на мою користь               |
| 8. M.S.      | окремо                       |
| 9. Incoterms | ТОВ                          |
| 10.fra.      | с повагою                    |

Вправа 2. Розшифруйте скорочення іспанською мовою та подайте українські відповідники:

ONU, OTAN, OMS, MOT, FMI, UNESCO, BPI, OMC, FSM, CE, UE, CEE (MC), AIF, CCI, CICR, COI, UIE, OSCE

## 6. ВПРАВИ НА ФОНОВІ ЗНАННЯ

Вправа 1. Знайдіть іспанські відповідники українських виразів з міфологізмами, біблеїзмами та історизмами:

Бути в zenіті слави, терези Феміди, пута Гіменея, ахіллесова п'ята, цап-відбувайло, піррова перемога, троянський кінь, домоклів меч, багатий як крез, танталові муки, ріг достатку, яблуко розбрату, бути в обіймах Морфея, сизифова праця, авгієві стайні, скринька Пандори, золотий вік, зі щитом або на щиті, поцілунок Іуди, свята істина, земля обітована, голос волаючого в пустелі, заборонений плід, нести свій хрест, шукайте і знайдете, Фома невірющий

Вправа 2. Знайдіть у переліку, поданому українською мовою, відповідники відомих перифрастичних найменувань:

Африка, Бог, Корея, нафта, 1900-і роки, жінки, Наполеон, Японія, Сталін, Перша світова війна, Папа Римський, преса, Австралія, диявол, Земля, Рим, Палестина

La planeta azul, el oro negro, el origen del sol, la Ciudad eterna, el patrimonio de Saddam Hussein, tierra de la mañana tranquila, el continente verde, el Pequeño Caporal, el continente negro, el padre de pueblos, el Todopoderoso, la Grande Guerra, el cuatro poder, el príncipe de las tinieblas, el alto Pontífice, Epoca Bella, el segundo sexo.

Вправа 3. Перекладіть іспанською мовою латинізми, які часто вживаються в усних виступах:

De la cabeza a los pies; de lo más grande a lo más pequeño; por un momento de ira; a la letra; la suerte está echada; amigo de Platón, pero más más amigo de la verdad; a libro abierto; dorada medianía; o César, o nada; aprovecha el día presente; pienso,

luego existo; a cada cual lo suyo; mientras vivo, espero; es propio del hombre equivocarse; de la nada, nada; la excepción confirma la regla; apresúrate lentamente; la fama vuela; soy hombre: nada de lo humano me es extraño; de incógnito; la virtud está en el medio; error de pluma; error de lengua; sana mente; sano el cuerpo; mucho en pocas palabras; nada con demasiada; no queriendo queriendo; ¡Oh santa simplicidad!

Вправа 4. Знайдіть українські відповідники вигуків, які передають почуття та емоції!

¡abate! ¡achalay! ¡achucha! ¡adío! ¡aguas! ¡al diablo! ¡allá tú! ¡aseos! ¡basta! ¡bestial!  
¡ca, no es así! ¡cantimplora! ¡caramba! ¡cáscaras! ¡ce! ¡cómo! ¡chihuahua! ¡chis!  
¡despacio! ¡Dios mediante! ¡Dios nos libre! ¡ello! ¡enhorabuena! ¡enhoramala! ¡flash!  
¡guala! ¡hala! ¡lújole! ¡isa, isa! ¡lado! ¡lejos de eso! ¡lueguito! ¡malhaya! ¡moscas!  
¡moste! ¡na! ¡nacarile! ¡naranjas! ¡narices! ¡pim pam! ¡Por Dios! ¡porvida! ¡puerta!  
¡qué va! ¡socorro! ¡tiene cojones la cosa! ¡vaya una ganga! ¿y eso qué? ¡Zafa!

## 7. ВПРАВИ НА ОПТИМІЗАЦІЮ НАВИЧОК ПЕРЕКЛАДУ

Вправа 1. Прочитайте наступний текст, виконайте його переклад: а) по реченню; б) по абзацу

### Текст 1.

Інтелектуальна власність

Європейська Комісія привітала затвердження Радою міністрів Директиви, що забезпечує захист інтелектуальної та промислової власності, наприклад, «копірайтів», торгових марок, дизайну та патентів. Директива вимагатиме від членів ЄС встановлювати жорсткі пропорційні штрафи та покарання за піратство для того, щоб створити нормальні та чесні умови для власників прав на інтелектуальну власність. Це означає, що через два роки, а саме такий термін встановлює Директива, всі країни ЄС матимуть єдину систему штрафів та



покарань, за допомогою якої людина зможе захистити своє право на інтелектуальну власність.

Європейський Комісар з внутрішнього ринку ФріцБолштайн сказав: «Я дуже радію з того, що плідна співпраця між Європейською Комісією, Європейським Парламентом та Європейською Радою дала можливість швидко ухвалити таку важливу Директиву. Ця Директива допоможе країнам ЄС успішно боротися з піратством, що є сучасною економічною чумою та переростає в організовану злочинність. Коли прав на інтелектуальну власність не дотримуються, зменшуються інвестиції в інноваційну сферу, дослідження та культурний розвиток. Це означає, що вся Європа програє. Більше того, коли підробляють медикаменти, іграшки, косметику, їжу, напої або деталі до автомобілів, це загрожує життю та безпеці споживачів».

Методи, якими можна боротися з піратством та підробками, включають в себе знищення, заборону на розповсюдження та усунення з ринку незаконних товарів.

## Текст 2.

Співробітники BBC оголосили страйк

Співробітники британської телерадіомовної корпорації BBC проведуть у понеділок 24-годинний страйк. Таке рішення було ухвалено в середині травня на зборах членів двох британських профспілок, в які входять багато співробітників BBC, - національної спілки журналістів (NUJ) і профспілки працівників телерадіомовлення, сфери розваг, кіно і театру (ВЕСТИ), повідомляє РІА «Новости».

Першим в серії акцій протесту стане 24-годинний страйк у понеділок, за ним буде 48-годинний страйк 31 травня і 1 червня. Головною причиною оголошення страйку став озвучений кілька тижнів тому намір керівництва BBC

скоротити 3 780 співробітників корпорації. Керівництво ВВС має намір мінімізувати збиток від оголошеного страйку, але журналісти налаштовані рішуче і мають намір влаштувати день «чорних екранів і порожнього ефіру».

Очікується, що через страйк можуть не вийти в ефір такі відомі і популярні радіо- і телепрограми, як Today, WorldatOnce, Newsnight, а також багато ранкових програм ВВС.

Представники корпорації уже заявили, що «розчаровані» результатами голосування і «вважали б за краще продовжити конструктивне обговорення» ситуації з профспілками. У свою чергу Генеральний секретар національної спілки журналістів Великобританії Джеремі Діа вказав, що «даний результат став віддзеркаленням величезного гніву з приводу масштабів і наслідків рішення про скорочення, ухваленого Марком Томпсоном».

Нагадаємо, що гендиректор ВВС Марк Томпсон 21 березня оголосив про плани скорочення більш ніж трьох тисяч співробітників корпорації з підрозділів, які виробляють програми, а також з професійних служб (адміністративних підрозділів). За задумом керівництва корпорації, скорочення будуть проводитися протягом трьох років і воно буде направлене на те, щоб зекономити близько 200 мільйонів фунтів стерлінгів на рік. Ці кошти планують витратити на виробництво нових програм і поліпшення роботи корпорації.

### Текст 3.

#### Україна – НАТО

Новопризначений глава місії України при НАТО посол України в країнах Бенілюкс вручив вірчі грамоти генеральному секретареві НАТО. Під час зустрічі в штаб-квартирі альянсу сторони обмінялися думками про хід і перспективи подальшого поглиблення відносин особливого партнерства України та НАТО, відзначивши їх динамічність і стратегічне значення для зміцнення європейської безпеки. Український дипломат наголосив на

послідовності та незворотності політичного курсу українського уряду на інтеграцію в європейські та євроатлантичні структури.

#### Гості з Естонії

В Україні з триденним офіційним візитом перебуває глава парламенту Естонії. Він зустрівся з Головою Верховної Ради, президентом України, прем'єр-міністром та міністром закордонних справ України. Сьогодні глава парламенту Естонії зустрінеться з представниками фракцій та груп Верховної Ради, а також із членами постійної делегації України в Парламентській Асамблеї Європи.

#### Офіційний візит

Українська парламентська делегація на чолі з Головою Верховної Ради відбула до Польщі з офіційним візитом. Програма візиту передбачає зустріч з керівництвом сенату й сейму Польщі, парламентською групою «Польща – Україна». Візит на запрошення Сейму Польщі триватиме з 22 по 23 березня. 24 та 25 березня українська делегація візьме участь у зустрічі глав парламентів центральноєвропейських країн. В ході цієї зустрічі заплановано двосторонні переговори, вже досягнуто домовленості про зустрічі з главами парламентів восьми країн.

#### Текст 4.

Чи потрібні в Україні мерчендайзери і джобери?

Упровадження нових високих технологій і ринкової економіки викликали появу в Україні багатьох нових професій на ринку праці. Сьогодні вже нікого не дивують іміджмейкер, менеджер, брокер, дилер, аудитор, офісний секретар і психоаналітик... Щодня з'являється щось нове, а от чи правильно ми зорієнтовані на вибір майбутнього фаху? На думку співробітника відділу психології та профорієнтації Інституту педагогіки, психології і профосвіти Віталія Синявського, більшість дітей мріють про традиційні «зіркові» професії

– модельєра, актриси, космонавта, але їхні мрії відірвані від реальної дійсності. У початкових класах багато хто з них навіть точно не знають про професію своїх батьків, тільки 35% старшокласників готові до вибору професії, а в 45% випадків батьки нав'язують дітям свій вибір. У 1996-97 роках в Україні налічувалося близько чотирьох тисяч практичних психологів, які займалися в навчальних закладах профорієнтацією молоді. Нині ж визначилася тенденція до різкого скорочення соціальних педагогів і психологів зі шкіл. Вакуум у сфері психологічної допомоги спонукав до створення нової організації, яка б розробляла методики і виконувала координуючі й організаційні функції. Саме тому 1998 року указом міністерства освіти і науки в Академії педагогічних наук України було створено Український науково-методичний центр практичної психології і соціальної роботи. Сьогодні центр займається науково-дослідною роботою і керує психологічною службою у сфері освіти країни. За останні роки за його ініціативою в Україні організовано 24 центри практичної психології і соціальної роботи.

### Текст 5.

Мовам підвладен кожен вік

Існують численні міфи з приводу здатності чи нездатності вивчати мови людьми різних вікових категорій. Одна з найпоширеніших помилок – діти вивчають мови швидше, а дорослі не в змозі досягти рівня вільного володіння іноземною мовою. Ці та інші твердження не відповідають дійсності. Вік не є перешкодою для вивчення іноземної мови, більше того, відповідно до останніх досліджень, лінгвістична активність сприяє активнішому стану розуму дорослої людини: якщо вона зберігає хорошу фізичну форму, то її розумові здібності й навички не деградують. Єдиною перешкодою на шляху вивчення мови дорослою людиною є сумнів як самого учня, так і вчителя, у здатності вивчити мову в зрілому віці. Ці стереотипи виникли у зв'язку з теорією «критичного періоду», сформульованою в 60-ті роки. Новітні ж дослідження у галузі неврології демонструють, що мовні здібності дорослих значною мірою

перевершують здібності дітей. Перевага дорослої людини в тому, що нервові клітини, відповідальні за лінгвістичні процеси, такі як семантичний та граматичний аналізи, розвиваються з віком. Повнолітні учні швидше прогресують у сфері вивчення структури мови, у них більше розвинена пізнавальна система, вони можуть робити узагальнення вищого порядку, ніж діти. До того ж не слід забувати про вищу мотивацію дорослого учня, який зазвичай приймає усвідомлене рішення вивчати другу (чи третю, четверту мову). Що стосується дітей, то психологи рекомендують починати вивчати іноземну мову у віці, коли систему рідної мови дитина вже досить добре засвоїла, а до нової мови – ставиться свідомо. Саме в цьому віці ще мало штампів мовної поведінки, легко по-новому «кодувати» свої думки, немає великого бар'єру перед контактом іноземною мовою.

## Текст 6

### Холодне, гаряче та Інтернет

Дедалі більше людей відчуває – із засобами масової комунікації щось відбувається. ЗМІ дійсно змінюються. Але в який бік?... думок на цю тему в пресі безліч, але ґрунтовних досліджень, на жаль, обмаль. Ще в середині 60-х минулого століття канадський учений-соціолог Маршал Маклюен ( Marshall McLuhan) провів детальний теоретичний аналіз впливу засобів масової комунікації (ЗМК) на соціальний розвиток, особливо в контексті появи того, що сьогодні умовно називається «сучасність». Саме Маклюен одним із перших сказав про зростаючий вплив ЗМК на всі сторони соціального розвитку, на становлення розуму і почуттів власне самої людини. Послуговуючись джазовою термінологією, канадський вчений розділив усі ЗМК на «гарячі» і «холодні», поклавши в основу поділу відмінності в ефектах дії того або іншого. Ефект дії залежить від того, наскільки сильно органи чуття залучені в сприйняття повідомлення. «Холодною» називають комунікацію, що відразу активізує всі канали, не залишає нам права подумати; у такому разі сприйняття інформації стає украй пасивним. Якщо ж сприйняття йде тільки по одному

каналу (наприклад – читання тексту), то ми вимушені активувати інші види роботи психіки самостійно ( під час читання у свідомості виникають зорові образи – і вони не «нав’язані» нам, а є результатом роботи свідомості) – це вже «гарячі» ЗМК. Крім того, ми можемо відсторонитися від змісту повідомлення, в думках зайняти іншу позицію, бути більш критичними в сприйнятті змісту повідомлення.

## Текст 7.

### Esclavitud y globalización

La esclavitud nos parece un fenómeno lejanísimo en el tiempo y en el espacio, sobre todo a los españoles. Nuestros alumnos se sorprenden cuando les decimos que España tardó más que Estados Unidos en abolirla. Pero así es la historia. Hasta 1886 fuimos un país esclavista. Por lo demás, la esclavitud ha acompañado siempre al ser humano como una Humanidad en negativo, como una Inhumanidad. Y sigue haciéndolo.

Hace unos días la prensa recogía unos hechos estremecedores. Mujeres africanas son traídas a Madrid, con la promesa de un puesto de trabajo, para dedicarlas a la prostitución. La policía acaba de detener a una banda que en los últimos cuatro meses había introducido a 150 subsaharianas. A estas muchachas - algunas de ellas menores de edad- se les hacía firmar unos contratos que imponen una esclavitud tan absoluta que su incumplimiento acarrea su propia muerte o la de su familia. Sometidas a coacción, no son liberadas hasta que saldan su deuda. Si no lo consiguen, pueden ser vendidas o alquiladas a otras redes para que sigan explotándolas. Es fácil imaginarse el terror de unas mujeres que llegan a un país desconocido, sin entender nada, sometidas a vejaciones, encerradas, víctimas de la violencia física.

Cifra la esclavitud actual en 27 millones de personas a lo largo y ancho del mundo, un cálculo muy prudente ya que algunas organizaciones lo fijan en 200 millones. Esclavo es «la persona retenida mediante violencia o amenazas para ser explotada económicamente», lo que implica la muerte social. Hay notables diferencias entre la nueva esclavitud y la que podemos llamar tradicional. En la esclavitud antigua interesaba el reconocimiento de la propiedad del esclavo, los costes de adquisición eran elevados, su rentabilidad escasa, se les mantenía durante un largo plazo, y los esclavos potenciales escaseaban. En la nueva esclavitud se evita toda relación legal de propiedad, el coste de adquisición es muy bajo, la rentabilidad elevadísima, hay una relación a corto plazo -de usar y tirar-, y existe un exceso de esclavos potenciales.

La globalización ha agravado la situación. A mediados de los 90, trazando la línea de extrema pobreza por debajo de un consumo equivalente a un dólar diario, 1.300 millones de personas estaban en la miseria. Este diferencial expulsa a las gentes de su tierra y las hace emigrar hacia los mágicos focos de la prosperidad. Históricamente, las pautas migratorias de la población femenina difieren de las masculinas. Antes, las mujeres emigraban como miembros de la familia o para casarse, mientras que los hombres solían hacerlo de forma independiente y por motivos de trabajo. Las cosas han cambiado. La corriente emigratoria incluye actualmente tantas mujeres como hombres, e incluso en algunos países asiáticos o latinoamericanos emigran más mujeres que hombres en busca de trabajo. Pero es una emigración que con facilidad se vuelve invisible, y cae en el olvido. De una parte, porque se integra en el mundo cotidiano privado, de otra, porque es un tema desagradable que nadie quiere tratar.

## Текст 8.

Medidas para prevenir y combatir el terrorismo

Resolvemos adoptar las medidas siguientes para prevenir y combatir el terrorismo, en particular negando a los terroristas el acceso a los medios para llevar a cabo sus atentados, a sus objetivos y a los efectos que persiguen con sus atentados:

1. Abstenernos de organizar, instigar, facilitar, financiar, alentar o tolerar actividades terroristas o participar en ellas, y adoptar las medidas prácticas adecuadas para asegurar que nuestros territorios respectivos no se utilicen para ubicar instalaciones o campamentos de adiestramiento, ni para preparar u organizar actos terroristas contra otros Estados o sus ciudadanos;

2. Asegurar que los autores de actos terroristas sean detenidos y enjuiciados o extraditados, de conformidad con las disposiciones pertinentes del derecho nacional e internacional, en particular las normas de derechos humanos, el derecho relativo a los refugiados y el derecho internacional humanitario. A tal efecto, procuraremos concertar y aplicar acuerdos de asistencia judicial mutua y extradición y fortalecer la cooperación entre los organismos encargados de hacer cumplir la ley;

3. Intensificar la coordinación y la cooperación entre los Estados en la lucha contra los delitos que puedan guardar relación con el terrorismo, incluido el narcotráfico en todos sus aspectos, el comercio ilícito de armas, en particular de armas pequeñas y armas ligeras, incluidos los sistemas portátiles de defensa antiaérea, el blanqueo de capitales y el contrabando de material nuclear, químico, biológico, radiológico y otros materiales potencialmente letales;

4. Adoptar las medidas apropiadas, antes de conceder asilo, para verificar que el solicitante no haya participado en actividades terroristas y, tras la concesión del asilo, para asegurar que la condición de refugiado no se utilice de manera contraria a lo dispuesto en el párrafo 1 de la sección II supra;

5. Invitar al sistema de las Naciones Unidas a que, junto con los Estados Miembros, elabore una base de datos única y omnicomprensiva sobre incidentes biológicos, asegurándose de que complemente la base de datos sobre delitos biológicos prevista por la Organización Internacional de Policía Criminal. Alentamos también al



Secretario General a actualizar la lista de expertos y laboratorios, así como las directrices y los procedimientos técnicos, que tiene a su disposición para la investigación pronta y eficiente del presunto uso. Señalamos además la importancia de la propuesta del Secretario General de congregar, en el marco de las Naciones Unidas, a los principales interesados en el ámbito de la biotecnología, incluidas las empresas, la comunidad científica, la sociedad civil y los gobiernos, en un programa común cuyo fin sea asegurar que los avances de la biotecnología no se utilicen para el terrorismo ni otros fines delictivos, sino para el bien público, con el debido respeto de las normas internacionales fundamentales sobre los derechos de propiedad intelectual;

6. Cooperar con las Naciones Unidas, teniendo debidamente en cuenta la confidencialidad, respetando los derechos humanos y de conformidad con otras obligaciones dimanadas del derecho internacional, a fin de estudiar formas de:

a) Coordinar esfuerzos, a nivel regional e internacional, para luchar contra el terrorismo en todas sus formas y manifestaciones en Internet;

b) Utilizar Internet como instrumento para luchar contra la propagación del terrorismo, reconociendo al mismo tiempo que los Estados pueden necesitar asistencia a este respecto;

7. Intensificar los esfuerzos a nivel nacional y la cooperación bilateral, subregional, regional e internacional, según proceda, para mejorar los controles fronterizos y aduaneros a fin de prevenir y detectar el desplazamiento de terroristas y prevenir y detectar el tráfico ilícito de, entre otras cosas, armas pequeñas y armas ligeras, municiones y explosivos convencionales, y armas y materiales nucleares, químicos, biológicos o radiológicos, reconociendo al mismo tiempo que los Estados tal vez necesiten asistencia a esos efectos.

Текст 9.

## Fascismo

El fascismo es una **ideología** y un movimiento político que surgió en la **Europa de entreguerras (1918-1939)** creado por **Benito Mussolini**.

Movimiento político y social, principalmente de juventudes organizadas en milicias bajo el signo de las antiguas fascas, que se produjo en Italia después de la I Guerra Mundial. Además, los regímenes fascistas fueron consecuencia de la I Guerra Mundial y la crisis que tras ella sufrió Europa. Duverger les atribuye las notas de: 1) doctrina política que opone al racionalismo una consideración especial de los factores naturales: sangre, raza, familia, etc. 2) parte de una desigualdad entre los hombres ; las minorías llamadas a mandar y el resto que obedece. 3) carácter totalitario que abarca toda la vida social. 4) exalta la violencia directa contra sus enemigos interiores y exteriores. 5) toda la autoridad del sistema se concentra en la persona del jefe. 6) partido único, identificado con el Estado. 7) consultas populares mediante plebiscitos. “ la juventud debe ejercitarse en la lucha física, y debe amar por sistema la violencia [... Es una de nuestras consignas permanentes, la de cultivar el espíritu de una moral de violencia, de choque militar” -, escribió Ramiro Ledesma Ramos, uno de los pioneros del fascismo en España, fundador de las J.O.N.S. ( Juntas de Ofensiva Nacional Sindicalista).

El fascismo se caracteriza por su método de análisis o estrategia de difusión de juzgar sistemáticamente a la gente no por su responsabilidad personal sino por la pertenencia a un grupo. Aprovecha **demagógicamente** los sentimientos de miedo y frustración colectiva para exacerbarlos mediante la **violencia**, la **represión** y la **propaganda**, y los desplaza contra un enemigo común (real o imaginario, interior o exterior), que actúa de **chivo expiatorio** frente al que volcar toda la agresividad de manera irreflexiva, logrando la unidad y adhesión (voluntaria o por la fuerza) de la población. La **desinformación**, la manipulación del **sistema educativo** y un gran número de mecanismos de encuadramiento social, vician y desvirtúan la **voluntad general** hasta desarrollar materialmente una **oclocracia** que se constituye en una

fuerce esencial del carisma de liderazgo y en consecuencia, en una fuente principal de la legitimidad del caudillo. El fascismo es expansionista y militarista, utilizando los mecanismos movilizadores del irredentismo territorial y el imperialismo que ya habían sido experimentados por el nacionalismo del siglo XIX. De hecho, el fascismo es ante todo un nacionalismo exacerbado que identifica tierra, pueblo y estado con el partido y su líder.

Con posterioridad a la Segunda Guerra Mundial reaparecieron movimientos políticos minoritarios, en la mayor parte de los casos marginales (denominados neofascistas o neonazis), que reproducen idénticos o similares planteamientos, o que mimetizan su estética y su retórica; a pesar de (o precisamente como reacción a) la intensa demonización a que se sometió a la ideología y a los regímenes fascistas, considerados principales responsables de la guerra que condujo a algunos de los mayores desastres humanos de la historia. En muchos países hay legislaciones que prohíben o limitan su existencia, sus actuaciones (especialmente el Revisiónismo histórico (negacionismo) del Holocausto) o la exhibición de sus símbolos.

El concepto de «régimen fascista» puede aplicarse a algunos regímenes políticos totalitarios o autoritarios de la Europa de entreguerras y a prácticamente todos los que se impusieron por las potencias del Eje durante su ocupación del continente durante la Segunda Guerra Mundial.

De un modo destacado y en primer lugar a la Italia fascista de Benito Mussolini, (1922) que inaugura el modelo y acuña el término; seguida por la Alemania del III Reich de Adolf Hitler (1933) que lo lleva a sus últimas consecuencias; y, cerrando el ciclo, la España Nacional de Francisco Franco que se prolonga mucho más tiempo y evoluciona fuera del periodo (desde 1936 hasta 1975). Las diferencias de planteamientos ideológicos y trayectorias históricas entre cada uno de estos regímenes son notables. Por ejemplo, el fascismo en la Alemania nazi o nacional-socialismo añade un importante componente racista, que sólo es adoptado en un segundo momento y con mucho menor fundamento por el fascismo italiano y el resto de movimientos fascistas o fascistizantes. Para muchos de estos el componente religioso (católico u ortodoxo según el caso) fue mucho más esencial.

Вправа 2. Потренуйтеся вимовляти в швидкому темпі скоромовки українською та іспанською мовами:

A.

- Ми свій фундамент перефундаментували, перефундаментуйте ви свій.
- Інтерв'юер інтервента інтерв'ював.

- Королева Клара суворо карала Карла за крадіжку коралів.
- Рододендрони з дендрарію видані аграріям.

Б.

- Susana suele salir de paseo con su sobrina siseguta.
- Si Pancha plancha con cuatro planchas, ¿con cuántas planchas Pancha plancha?
- Pablo clavó un clavito en una tablita de Pablito.
- Un ramo de rosas para la Reina.

*Навчальне видання*

БЕЛІК Юлія Борисівна

## **Практикум з перекладу: суспільно-політичний переклад**

Навчальний посібник для  
для студентів IV курсу факультету «Референт-перекладач», які  
навчаються за спеціальністю 6.02030304 – Філологія

В авторській редакції  
Відповідальний за випуск: *Ю.Б. Белік*  
Комп'ютерний набір: *Ю.Б. Белік*

Підписано до друку . Формат 60×84/16.  
Папір офсетний. Гарнітура «Таймс».  
Ум. друк. арк. . Обл.-вид. арк. .  
Тираж 80 пр. Зам. №

*План навч. р. 2014/2015, поз. № 9 в переліку робіт кафедри*

Видавництво  
Народної української академії  
Свідоцтво № 1153 від 16.12.2002.

Надруковано у видавництві  
Народної української академії

Україна, 61000, Харків, МСП, вул. Лермонтовська, 27.